Delizée, Anne. 2020. « Quand dire, c’est agir sur l’autre : conscientiser les influences mutuelles lors d’une interaction bilingue interprétée ». Édité par Orest Weber. *Bulletin de l’Institut de Linguistique* 31 "L’interprétariat dans la santé : études linguistiques de terrain et activités de formation": 39‑60.

**Quand dire, c’est agir sur l’autre : conscientiser les influences mutuelles lors d’une interaction bilingue interprétée**

Anne Delizée

Université de Mons

anne.delizee@umons.ac.be

*Résumé*

Nous proposons d’intégrer à la charpente centrale de la formation des interprètes de services publics, et notamment des interprètes en santé, un arsenal théorique à même de sous-tendre l’apprentissage des phénomènes d’influences mutuelles inhérents à toute interaction bilingue interprétée. Les études linguistiques de terrain éclairent les concepts théoriques qu’il est pertinent d’insérer dans le cursus, et fournissent données authentiques et cas d’étude. Ces éléments peuvent être présentés aux apprenants dans une approche pédagogique socio-constructiviste déclinée en quatre phases, qui favorise la conscientisation des processus à l’œuvre via l’observation réflexive, l’analyse, l’expérimentation et le dialogue interprofessionnel. Ce dialogue étroit entre recherche et enseignement renforce la capacité à produire une interprétation de haute qualité.

*Mots-clefs* : interprétation de services publics ; interprétation en santé ; interaction interprétée ; influences mutuelles ; intégration recherche-formation.